

Document Citation

| | |
|---------------|---|
| Title | Lásky mezi kapkami deště |
| Author(s) | |
| Source | <i>Ceskoslovensky Filmexport</i> |
| Date | |
| Type | distributor materials |
| Language | French German English Russian |
| Pagination | |
| No. of Pages | 4 |
| Subjects | |
| Film Subjects | Lásky mezi kapkami deště (Love between the raindrops), Kachyna, Karel, 1979 |



**LÁSKY MEZI KAPKAMI DEŠTĚ
ЛЮБОВЬ СРЕДИ КАПЕЛЬ ДОЖДЯ
LOVES BETWEEN THE RAINDROPS
AMOURS ENTRE DES GOUTTES DE PLUIE
LIEBE ZWISCHEN REGENTROPFEN**



ЛЮБОВЬ СРЕДИ КАПЕЛЬ ДОЖДЯ (Lásky mezi kapkami deště)

Авторы сценария и сценария Ян Отченáшек и Владимир Калина.
Режиссер-постановщик Карел Качына. Оператор Ян Чуржик.
Художник-постановщик Збýнэк Глох. Композитор Лубош Фишер.

В ролях: Владимир Меншик (Бурсик), Лукаш Вацулик (Кайда),
Давид Влчек (Кайда-мальчик), Ян Грушинский (Пе-
пан), Михал Длоуги (Пепан-мальчик), Тереза По-
корна (Пайда), Злата Адамовска (Вера), Эва Якоу-
бкова (Фанка), Дана Балоунова (Бета Лемплова),
Рудольф Грушинский (аптекарь).

Цветной широкоэкранный, 3 603 м, к/с Баррандов, 1979 г.

ЛЮБОВЬ СРЕДИ КАПЕЛЬ ДОЖДЯ

Действие фильма Карла Качыны происходит в период 1925-1939
гг. в рабочем квартале Праги - Жижкове.

Сапожник Винценц Бурсик переехал сюда из родной де-
ревни в надежде, что в городе ему будет проще прокормить
жену и троих детей. Однако жена вскоре умерла, а искусные
руки не избавили его от забот. Сынчики помогали ему разно-
сить обувь из починки, но немногие могли заплатить реме-
сленнику за услуги. Обувь, шитая в руках на заказ, не могла
конкурировать с дешевыми изделиями фабричного производ-
ства. Так Бурсик постепенно разорился. Сначала ушла из
семьи Вера. Пепан тоже стал самостоятельным - он устроился
рабочим на железную дорогу. И так, тайные надежды отца мог-
ли осуществить лишь самый младший сын - Кайда. В один пре-
красный день он познакомился со сверстницей Пайдой, вместе
с которой они, забравшись в заросший сад аптекаря, предава-
лись мечтам. В сад они могли ходить при одном условии - не
трогать зреющий виноград. На ярмарке Кайда познакомил со
своей девушкой брата Пепана, который теперь стал главой
семьи. Дело в том, что отец, разорившись, завил Пайду поз-
вала Пепана в скрытый отглаз посторонних рай - сад апте-
каря. Старший брат в отличие от младшего, будучи не столь
романтичным, сорвал кисть винограда. В результате сад ап-
текаря оказался навсегда для них закрытым. Пепан, знавший
о жизни больше, чем брат, завел Пайду в дешевый номер го-
стиницы и соблазнил ее. Признания девушки вызвала в Кайде
жажду мести: в жестокой схватке с Пепаном он все же оказы-
вается физически слабее. Все это приводит Кайду к решению
уступить Пайду брату и покинуть Жижков, куда он теперь бу-
дет возвращаться лишь в воспоминаниях.

LOVE BETWEEN DROPS OF RAIN

(Lásky mezi kapkami deště)

Story: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina, Screen-
play: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina. Director:
Karel Kachyňa. Photography: Jan Cuřík. Art Di-
rector: Zbyněk Hloch. Music: Luboš Fišer.

In colour, wide-screen, footage 3.603 metres,
produced by Film Studio Barrandov, 1979.

Cast:

Vladimír Menšík (Bursík), Lukáš Vaculík (Kajda),
David Vlček (Kajda-boy), Jan Hrušínský (Pepan),
Michal Dlouhý (Pepan-boy), Tereza Pokorná (Pája),
Zlata Adamovská (Věra), Eva Jakoubková (Fanka),
Dana Balounová (Běta Lemplová), Rudolf Hrušínský
(Pharmacist)

LOVE BETWEEN DROPS OF RAIN

(Lásky mezi kapkami deště)

This film story directed by Karel Kachyňa takes
us back to the years 1925-1939 to Žižkov Prague's
working class suburb.

Vincent Bursík - a cobbler - has moved to Prague
from his native village hoping he can support
his wife and three children more easily in a
large town. Unfortunately his wife dies soon af-
ter the move to Prague and he does not earn
enough to free him of all his worries. His boys
helped to deliver the repaired shoes but only a
few people paid for the work. Worse still the
price of hand-made shoes could not compare with
cheap ready-made ones. Bursík's situation slowly
deteriorated. His daughter Věra left home first.
Even Pepan became independent - as a worker at
the railway, and the only one who could make his
dreams come true, was his youngest - Kajda who
was a student. One day Kajda meets a new girl
Pája. Together they discover a garden in a deso-
late state which belonged to an old pharmaceu-
tist. This is the place where they could dream
their dreams away hidden from world. The only
condition for their visits is that they are not
allowed to touch the ripening wine. Kajda intro-
duces his girl-friend to his brother Pepan at a
fair. Pepan had become the head of the family as
their father began drinking after his work-shop
had been closed down. Pája, proud of their "for-
gotten paradise" takes Pepan there to show him
the garden. But as Pepan is in no way romantic
like his brother, he persuades the girl to pick
a bunch of grapes. The result was immediate -
they were thrown out. As Pepan knows much more
about life he takes Pája to a notorious hotel
where he partly induces and partly forces her to
go to bed with him. When Kajda finds out about
it he challenges his brother to a duel. In the
end he gives in to his very tough brother and
decides to leave Pája to him. He realizes the
happy days of childhood are gone forever, so he
leaves Žižkov. In the future Žižkov is the place
he will return to only in his memories.

AMOURS ENTRE DES GOUTTES DE PLUIE

(Lásky mezi kapkami deště)

Sujet: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina. Scénario: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina. Mise en scène: Karel Kachyna. Images: Jan Čuřík. Architecte: Zbyněk Hloch. Musique: Luboš Fišer.

Film en couleur, grand écran, longueur 3.603 mètres, année de production 1979, une production du Studio de cinéma Barrandov.

Interprètes:

Vladimír Menšík (Bursík), Lukáš Vaculík (Kajda), David Vlček (Kajda enfant), Jan Hrušínský (Pepan), Michal Dlouhý (Pepan enfant), Tereza Pokorná (Pája), Zlata Adamovská (Věra), Eva Jakoubková (Fanka), Dana Balounová (Běta Lemplová), Rudolf Hrušínský (le pharmacien)

AMOURS ENTRE DES GOUTTES DE PLUIE

(Lásky mezi kapkami deště)

L'action du film du réalisateur Karel Kachyna se déroule dans les années 1925-1939 dans le faubourg ouvrier de Žižkov à Prague.

Le cordonnier Vincenc Bursík y a déménagé de son village natal dans l'espoir d'assurer dans la grande ville une meilleure vie pour sa femme et ses trois enfants. Mais sa femme meurt bientôt après et son métier ne lui rapporte pas le gain espéré. Il n'arrive pas à se débarrasser de ses soucis. Les garçons livrent les souliers réparés aux clients, mais ne reçoivent que très rarement de l'argent pour ces réparations. Par-dessus tout, les souliers faits à la main sont beaucoup plus chers que les souliers bon marché livrés par les fabriques spécialisées. Bursík est pratiquement ruiné. C'est sa fille Věra qui quitte la famille comme première. Pepan, lui aussi, devient indépendant. Il travaille comme cheminot. Il ne reste que le cadet Kajda qui puisse aider son père à réaliser ses rêves. Un jour, Kajda fait la connaissance de Pája, une jeune fille un peu mystérieuse. Ils découvrent ensemble le jardin désert d'un vieux pharmacien. C'est là qu'ils s'adonnent à leurs rêves, cachés devant le monde environnant. Leurs visites ne devaient respecter qu'une seule condition - ils ne devaient pas toucher aux raisins qui mûrissaient. A l'occasion d'une fête foraine Kajda présente Pepan à Pája. C'est Pepan qui s'occupe depuis un certain temps de la famille. Le père, après avoir liquidé son atelier, commence à boire, et c'est pourquoi Pepan devient chef de famille. Pája désire impressionner le frère de Kajda et l'emmène dans le jardin magique du pharmacien. Mais Pepan n'est pas un romantique comme Kajda et oblige la jeune fille à arracher une grappe de raisin. Les conséquences n'arrivent pas à tarder - ils sont immédiatement chassés. Pepan poursuit son but et emmène Pája dans un hôtel de mauvaise réputation. Il sait fort bien que la situation dans le monde n'est pas favorable et ne pense qu'à la jouissance. Pája a peur. Pepan la persuade partiellement, mais finalement il l'oblige à coucher avec lui. Kajda, qui apprend ce qui s'est passé, défie son frère de lutter avec lui. Dans la bagarre il succombe à Pepan qui est beaucoup plus fort que lui. Il décide de lui céder Pája. Il se rend compte que les heureuses journées de l'enfance ont irrévocablement disparu. Il quitte Žižkov où il ne retournera que dans ses souvenirs.

LIEBE ZWISCHEN REGENTROPFEN

(Lásky mezi kapkami deště)

Idee: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina. Drehbuch: Jan Otčenášek, Vladimír Kalina. Regie: Karel Kachyna. Kamera: Jan Čuřík. Architekt: Zbyněk Hloch. Musik: Luboš Fišer.

Farbfilm, erweitertes Format, 3603 m, Produktionsjahr 1979, Produktion Filmstudio Barrandov.

Es spielen:

Vladimír Menšík (Bursík), Lukáš Vaculík (Kajda), David Vlček (Kajda-Junge), Jan Hrušínský (Pepan), Michal Dlouhý (Pepan-Junge), Tereza Pokorná (Pája), Zlata Adamovská (Věra), Eva Jakoubková (Fanka), Dana Balounová (Běta Lemplová), Rudolf Hrušínský (Apotheker)

LIEBE ZWISCHEN REGENTROPFEN

(Lásky mezi kapkami deště)

Der Film von Regisseur Karel Kachyna spielt in den Jahren 1925 - 1939 im Prager Arbeiterstadtviertel Žižkov.

Der Schuhmacher Vincenc Bursík ist aus seinem Geburtsdorf mit der Hoffnung hierher gezogen, sich, seine Frau und die drei Kinder in der Grossstadt besser zu ernähren. Unverhofft stirbt jedoch seine Ehefrau, und das Handwerk bringt nicht so viel ein, um ein sorgloses Leben führen zu können. Die Jungen helfen ihm beim Austragen der reparierten Schuhe, doch nur selten bezahlt jemand die Reparatur. Die handgenähten Schuhe können mit den billigen Fabrikzeugnissen nicht konkurrieren, so dass Bursík bald vor dem Ruin steht. Zuerst verlässt Tochter Věra die Familie, auch Pepan macht sich selbständig - er arbeitet bei der Bahn, so dass nur noch der Jüngste, Kajda, die Träume des Vaters erfüllen kann. Eines Tages lernt Kajda das Mädchen Pája kennen. Gemeinsam entdecken sie den verlassenen Garten des alten Apothekers, wo sie, verborgen vor der Umwelt, ihre Träume träumen. Auf dem Jahrmarkt macht Kajda das Mädchen mit Pepan bekannt, der nun Familienoberhaupt ist, da der Vater nach der Auflösung der Werkstatt zu trinken begonnen hat. Pája, stolz auf das in Vergessenheit geratene Paradies, führt Pepan in den Garten des Apothekers, doch Pepan ist bei weitem nicht so romantisch wie sein Bruder und zwingt das Mädchen, eine Weintraube abzupflücken. Die Folgen stellen sich sofort ein - sie werden aus dem Garten verjagt. Pepan, der weitaus mehr vom Leben weiss, führt Pája in ein Stundenhotel, so er sie zur intimen Beziehung teils überredet, teils zwingt. Kajda, dem Pája alles erzählt, fordert den Bruder heraus und unterliegt schliesslich im Kampf dem stärkeren Pepan, dem er nun auch Pája überlässt. Kajda erkennt, dass die glücklichen Tage der Kindheit unwiederruflich vorbei sein. Er geht aus dem Arbeiterviertel Žižkov fort und kehrt nur noch in der Erinnerung dorthin zurück.

Карел К а х у њ а

заслуженный артист, лауреат Государственной премии, родился в 1924 году. В 1947-1951 гг. закончил режиссерское и операторское отделение пражского факультета кино и телевидения.

- 1950 - "Не всегда тучи" - Není stále zamračeno
- 1951 - "За радостную жизнь" - Za život radostný
- 1952 - "Необыкновенные годы" - Neobyčejná léta
- 1953 - "Люди единого сердца" - Lidé jednoho srdce
- 1956 - "Потерянный след" - Ztracená stopa
- 1959 - "Король Шумавы" - Král Šumavy
- 1960 - "Дети фронта" - Práče
- 1961 - "Цепи" - Pouta
- 1961 - "Заботы" - Trápení
- 1963 - "Надежда" - Naděje
- 1965 - "Да здравствует республика" - Ať žije republika
- 1970 - "Я вновь прыгаю через лужи" - Už zase skáču přes kaluže
- 1971 - "Секрет великого рассказчика" - Tajemství velkého vypravěče
- 1972 - "Поезд до станции Небо" - Vlak do stanice nebe
- 1973 - "Любовь" - Láska
- 1974 - "Павлинка" - Pavlínka
- 1974 - "Девушка Робинзон" - Robinsonka
- 1975 - "Отаратительная деревня" - Škaredá dědina
- 1975 - "Русалочка" - Malá mořská víla
- 1976 - "Смерть мухи" - Smrt mouchy
- 1978 - "В ожидании дождя" - Čekání na déšť
- 1978 - "Встреча в июле" - Setkání v červenci
- 1979 - "Любовь среди капель дождя" - Lásky mezi kapkami deště

Karel K a c h u њ a

Artiste émérite, deux fois lauréat du Prix d'État. Né en 1924, étudia de 1947 à 1951 à la faculté des hautes études cinématographiques AMU la mise en scène et l'art de la caméra.

- 1950 - LE TEMPS N'EST PAS TOUJOURS COUVERT (Není stále zamračeno)
- 1951 - POUR UNE JOYEUSE VIE (Za život radostný)
- 1952 - DES ANNÉES EXTRAORDINAIRES (Neobyčejná léta)
- 1953 - LES GENS D'UN SEUL COEUR (Lidé jednoho srdce)
- 1956 - LES TRACES PERDUES (Ztracená stopa)
- 1959 - LES CONTREBANDIERS DE LA MORT (Král Šumavy)
- 1960 - LE PETIT FRONDEUR (Práče)
- 1961 - LES LIENS (Pouta)
- 1961 - TOURMENTS (Trápení)
- 1963 - L'ESPOIR (Naděje)
- 1965 - VIVE LA REPUBLIQUE (Ať žije republika)
- 1970 - DE NOUVEAU JE JOUE A LA MARELLE (Už zase skáču přes kaluže)
- 1971 - LE SECRET D'UN GRAND NARRATEUR (Tajemství velkého vypravěče)
- 1972 - LE TRAIN POUR LA STATION DE CIEL (Vlak do stanice Nebe)
- 1973 - L'AMOUR (Láska)
- 1973 - UN HIVER BRÛLANT (Horká zima)
- 1974 - PAULETTE (Pavlínka)
- 1974 - MADEMOISELLE ROBINSON (Robinsonka)
- 1975 - UN VILAIN VILLAGE (Škaredá dědina)
- 1975 - LA PETITE NYMPHE DE MER (Malá mořská víla)
- 1976 - LA MORT D'UNE MOUCHE (Smrt mouchy)
- 1978 - RENCONTRE EN JUILLET (Setkání v červenci)
- 1978 - EN ATTENDANT LA PLUIE (Čekání na déšť)
- 1979 - AMOURS ENTRE DES GOUTTES DE PLUIE (Lásky mezi kapkami deště)

Karel K a c h u њ a

Artist of Merit, twice winner of the State Prize. Born in 1924, studied directing and photography at the Prague Film School in 1947 - 1951.

- 1950 - IT IS NOT ALWAYS CLOUDY (Není stále zamračeno)
- 1951 - FOR A JOYFUL LIFE (Za život radostný)
- 1952 - UNUSUAL YEARS (Neobyčejná léta)
- 1953 - PEOPLE OF ONE HEART (Lidé jednoho srdce)
- 1956 - THE LOST TRAIL (Ztracená stopa)
- 1959 - THE SMUGGLERS OF DEATH (Král Šumavy)
- 1960 - THE SLINGER (Práče)
- 1961 - CHAINS (Pouta)
- 1961 - THE STRESS OF YOUTH (Trápení)
- 1963 - HOPE (Naděje)
- 1965 - LONG LIVE THE REPUBLIC (Ať žije republika)
- 1970 - JUMPING OVER PUDDLES AGAIN (Už zase skáču přes kaluže)
- 1971 - THE SECRET OF A GREAT NARRATOR (Tajemství velkého vypravěče)
- 1972 - TRAIN TO HEAVEN (Vlak do stanice Nebe)
- 1973 - LOVE (Láska)
- 1973 - HOT WINTER (Horká zima)
- 1974 - PAULETTE (Pavlínka)
- 1974 - THE GIRL ROBINSON (Robinsonka)
- 1975 - NASTY VILLAGE (Škaredá dědina)
- 1975 - THE LITTLE SEA NYMPH (Malá mořská víla)
- 1976 - THE DEATH OF A FLY (Smrt mouchy)
- 1978 - WAITING FOR RAIN (Čekání na déšť)
- 1978 - ENCOUNTER IN JULY (Setkání v červenci)
- 1979 - LOVE BETWEEN DROPS OF RAIN (Lásky mezi kapkami deště)

Karel K a c h u њ a

verdienter Künstler, doppelter Laureat des Staatspreises - geb. 1924, in den Jahren 1947-51 absolvierte er an der Filmfakultät der Prager Akademie der musischen Künste die Regie und Kamera.

- 1950 - ES IST NICHT IMMER BEWÖLKT (Není stále zamračeno)
- 1951 - FÜR EIN FREUDIGES LEBEN (Za život radostný)
- 1952 - UNGEWÖHNLICHE JAHRE (Neobyčejná léta)
- 1953 - MENSCHEN EINES HERZENS (Lidé jednoho srdce)
- 1956 - DIE VERLORENE SPUR (Ztracená stopa)
- 1959 - KÖNIG DES BÖHMERWALDES (Král Šumavy)
- 1960 - DER SCHLEUDERER (Práče)
- 1961 - DIE FESSELN (Pouta)
- 1961 - JUNGES LEID (Trápení)
- 1963 - HOFFNUNG (Naděje)
- 1965 - ES LEBE DIE REPUBLIK (Ať žije republika)
- 1970 - SCHON WIEDER SPRINGE ICH ÜBER PFÜTZEN (Už zase skáču přes kaluže)
- 1971 - DAS GEHEIMNIS DES GROSSEN ERZÄHLERS (Tajemství velkého vypravěče)
- 1972 - ENDSTATION HIMMEL (Vlak do stanice Nebe)
- 1973 - LIEBE (Láska)
- 1973 - EIN HEISSER WINTER (Horká zima)
- 1974 - PAVLÍNKA (Pavlínka)
- 1974 - FRAULEIN ROBINSON (Robinsonka)
- 1975 - DAS HÄSSLICHE DORF (Škaredá dědina)
- 1975 - DIE KLEINE SEEJUNGFRAU (Malá mořská víla)
- 1976 - DER TOD DER FLIEGE (Smrt mouchy)
- 1978 - BEGEGNUNG IM JULI (Setkání v červenci)
- 1978 - DAS WARTEN AUF REGEN (Čekání na déšť)
- 1979 - LIEBE ZWISCHEN REGENTROPFEN (Lásky mezi kapkami deště)

PUBLISHED BY
ČESKOSLOVENSKÝ FILMEXPORT
PUBLICITY DEPARTMENT

